المصـــــدر : الاقتصادية
التـــاريخ : 09-03-2008
الصفحـات : 19
العـــدد : 5263
المسلسل : 85

«مجمع الملك فهد لطباعة المصحف» وسعودي ومصريان ومغربي وإيطالية أوائل الفائزين

منح 4 جوائز وحجب واحدة في الدورة الأولى لجائزة خادم الحرمين الشريفين العالمية للترجمة

أيمن الرشيدان من الرياض

حجبت لجان التحكيم للأعمال المترشحة لجائزة خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز العالمية للترجمة في مجالاتها الخمسة، جائزة الترجمة في العلوم الطبيعية من العربية إلى اللغات الأخرى في دورتها الأولى عام 1428-2007 خلال حفل إعلان نتائج الجائزة الذي احتضنته مكتبة الملك عبدالعزيز العامة بحضور الأمير عبد العزيز بن عبدالله مستشار خادم الحرمين الشريفين عضو مجلس إدارة المكتبة إضافة إلى إياد مدني وزير الثقافة والإعلام. وبررت لجان التحكيم حجب الجائزة لعدم ارتقاء الأعمال المقدمة لمستوى الجائزة.

في الوقت الذي قررت فيه

الأمير عبد العزيز بن عبد الله خلال رعايته نيابة عن الملك حفل إعلان الجائزة.

شهدت فعاليات إعلان الجائزة حضور حشد كبير من المسؤولين.

تصوير: خالد الخميس - «الاقتصادية»

المصـــــدر : الاقتصادية
التـــاريخ : 09-03-2008
الصفحـات : 19
العـــدد : 5263
المسلسل : 85

اللجان منح "مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف" جائزة خادم الحرمين الشريفين العالمية للترجمة لجهود المؤسسات والهيئات، وذلك لتميز أعماله المترجمة كما ونوعا، إلى جانب ترشيحه من عدة جهات حكومية وغير حكومية، كونه من أبرز المؤسسات التي عنيت بالترجمة، ولا سيما أن المجمع ترجم ونشر معاني القرآن الكريم إلى 50 لغة آسيوية وأوروبية وإفريقية، كما عقد ندوة علمية متخصصة حول ترجمات معاني القرآن الكريم، وأنشأ مركزاً للترجمات يضم عدداً من الوحدات، تهتم بدراسة المشكلات المرتبطة بترجمات معاني القرآن الكريم، ودراسة الترجمات الحالية، وإعداد دراسات نقدية عنها، وتقديم الاقتراحات بشأن العمل على تبني الترجمات الصحيحة، واستبعاد الترجمات غير الدقيقة، وقام برصد المعلومات عن المترجمين في اللغات المختلفة، واستقطاب المترجمين المتميزين للإسهام في ترجمة معاني القرآن الكريم، والتحضير للندوات العلمية في هذا المجال، إضافة إلى قيامه بإعداد قاعدة بيانات شاملة عن موضوع ترجمة معاني القرآن الكريم في شتى الأوعية العلمية، وبشتى اللغات خدمة للباحثين، وإسهاماً في تنشيط البحث العلمي في هذا المجال.

كما أسهم المجمع في ترجمة ما تدعو إليه الحاجة من كتب السنة والسيرة النبوية، إلى جانب إصداره مجلة علمية محكمة تعنى بنشر البحوث المتعلقة بترجمات القرآن الكريم والسنة وما يتصل بهما.

ومنحت لجان التحكيم جائزة الترجمة في العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية مناصفة بين كل من الدكتور عبد الله بن إبراهيم المهيدب أستاذ الهندسة المدنية في جامعة الملك سعود عن ترجمته كتاب "الهندسة الجيوتكنيكية: ميكانيكا التربة" لمؤلفه جون سيرنيكا الصادر باللغة الإنجليزية، وموضوع الكتاب دراسة الخواص الفيزيائية للتربة، ومدى تأثيرها في مقاومة التربة للأحمال وتأثيرها في ثباتها، حيث يحلل العمل المترجم وبأسلوب واضح ميكانيكا التربة، ويعرض جملة من التطبيقات العملية والقانونية اللازمة لبناء منشآت آمنة، والدكتور أحمد فؤاد علي باشا (مصري الجنسية) أستاذ الفيزياء في جامعة القاهرة، عن ترجمته كتاب "من الذرة إلى الكوازك" لمؤلفه سام تريمان الصادر باللغة الإنجليزية. والكتاب يقدم شرحاً مميزاً عن النظريات الفيزيائية الحديثة، كونه يعد بمثابة إبراز للدور المهم الذي تمثله نظرية الكم واستعراض المدى التطبيقي الواسع الذي شملته وامتدت إليه، معتبرة أن العمل يتجاوز الشروح النوعية ذات الصبغة الوصفية والتصويرية لعالم الكم إلى صياغة دقيقة وشاملة ترجمت بلغة واضحة ودقيقة.

أما جائزة الترجمة في العلوم الإنسانية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى، فقد منحت مناصفة بين كل من الدكتور عبد السلام شدادي (مغربي الجنسية) أستاذ التاريخ الإسلامي في جامعة محمد الخامس في الرباط والدكتورة كلاوديا ماريا تريسو (إيطالية الجنسية) أستاذ اللغة العربية في جامعة تورين في إيطاليا، وجاء فوز الدكتور شدادي بالجائزة عن ترجمته لمقدمة ابن خلدون كتاب العبر إلى اللغة الفرنسية، حيث يعد العمل المترجم من أكثر الأعمال الفكرية تداولا في الإنسانيات، كونه يختص بقيمة ثابتة ليس فحسب على مستوى التراث العربي الإسلامي بل كذلك على مستوى الفكر العالمي، حيث تميزت الترجمة بالاستقامة والدقة التي وافقت لغة المؤلف في جودتها وتمثلها في فصاحتها، في حين حصلت الدكتورة كلاوديا على الجائزة عن ترجمتها لرحلة ابن بطوطة "تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار" إلى اللغة الإيطالية التي تعد من المصادر المهمة للدراسات التاريخية المقارنة، حيث وفقت المترجمة في اختيارها ترجمة رحلة ابن بطوطة، وأجادت من خلال العمل في النهوض بمستوى الترجمة، والحفاظ على روح النص الأصل ومراعاة خصائصه الرئيسة من حيث الشكل والمضمون.

فيما منحت اللجان جائزة الترجمة في العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية للدكتور صالح

المصـــــدر : الاقتصادية
التـــاريخ : 09-03-2008 العـــدد : 5263
الصفحـات : 19 المسلسل : 85

سعداوي صالح (مصري الجنسية) الباحث في مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية في إسطنبول، التابع لمنظمة المؤتمر الإسلامي عن ترجمته كتاب "الأتراك في مصر وتراثهم الثقافي"، لمؤلفه أكمل الدين إحسان أوغلي، الصادر باللغة التركية.

من جهته، هنأ الأمير عبد العزيز بن عبد الله الفائزين في الدورة الأولى لجائزة خادم الحرمين الشريفين العالمية للترجمة في دورتها الأولى واصفا الجائزة بأنها أحد مظاهر المملكة لتقدير دور العلم والمعرفة، وتشرفها بوضع البحث العلمي في صدارة أولوياتها، وهو ما أهلها لتتبوأ مكانة دولية بفضل الله ثم بفضل المخلصين من أبناء الوطن ومنهم الباحثون والمبدعون الذين أسهموا في تبوء المملكة هذه المكانة اللائقة بها بين الدول. وأكد الأمير عبد العزيز أن العقول اتفقت على أهمية التنوع وعلى ضرورة التعايش والتواجد في عالم مبني على المغايرة والاختلاف، وأن الوعي بالدور المزدوج الذي قامت به الترجمة في التاريخ بالأمس يؤكده المستقبل أيضاً، بوصفها جسرا من جسور التواصل مع الآخر، وللدور الكبير الذي تؤديه في نهضة المجتمع وازدهاره، فالعلم والثقافة والمعرفة، مرتكز أساس لبناء الإنسان، وحجر الزاوية في بناء أية حضارة.

وأشار إلى إن إطلاق مكتبة الملك عبد العزيز العامة لهذه الجائزة، يأتي تأكيداً لمكانة المملكة في الأوساط السياسية والاقتصادية والثقافية والفكرية، بقيادة خادم الحرمين الشريفين، لتظل هذه الفعالية العالمية على مر السنين محفورة في ذاكرة التاريخ الإنساني، تواصلاً مع دوره الرائد في التنمية وبناء الدولة والإنسان بمنهج وفكر ومواقف مشهودة للجميع.

من جهته، أوضح فيصل بن معمر المستشار في الديوان الملكي والمشرف العام على المكتبة، أن الجائزة تأتي اتساقا مع مشروعه الحضاري ومشروع الحوار الوطني، لتحقيق التطلعات في إشاعة قيم الحوار وثقافته في المجتمع. وأضاف: هذه الجائزة التشجيعية في دورتها الأولى، مازالت بحاجة إلى جهود كل المهتمين والمخلصين. وترحب بكل رأي وفكرة واقتراح، ورؤية للأخذ بها مستقبلا؛ حيث نعول كثيرا على آرائكم في سبيل تحقيق حلمنا المشروع في انتشارها وذيوعها لدى جميع المؤسسات والأفراد المهتمة بالترجمة في العالم؛ لتبرز كمناسبة عالمية معيارها الأسس المبنية على الأصالة والقيمة العلمية وجودة النص.